

# Olympische Oden

## Gedicht 1

KΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὅδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
zwar indeed der aber the but
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da since besonders especially
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber but
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο θαλπυνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·  
noch nor
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὅμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der whence the
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους  
zu to
- [11] μάκαριαν ἱέρωνος ἐστίαν,

Antistrophe 1

- [12] Θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ  
der who in in

[13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπὸ πασᾶν,  
zwar indeed von from

[14] ἀγλαίζεται δὲ καὶ  
aber but auch also

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,  
im in

[16] οἷα παίζομεν φίλαν  
wie such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
um oft aber but von from

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
wenn etwas dir und auch and also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
unter under

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei when beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
in in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,  
aber but

## Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
aber ihm to him

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ  
in in

[25] τοῦ μεγασθενὴς ἐράσσατο γαιάοχος  
dessen of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε κλωθὼ  
weil ihn since him

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὄμον κεκαδμένον.

[28] ἦ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν  
wahrlich indeed und wohl perhaps etwas something auch also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
über den beyond the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἅπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,  
aber, die eben but, which indeed die the

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
und and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·  
das oft.  
the often.

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
aber but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.  
aber um about denn for

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,  
dich aber, entgegen you but, in answer

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εύνομώτατον  
als when den the

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu into und and

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals then

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις  
und auf and up upon

[43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
zum toward

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort there

[45] ἥλθε καὶ Γανυμήδης  
auch and

[46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.  
zu upon

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber but auch nicht nor viel many

[48] ἔννεπε κρυφῇ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
heimlich jemand sofort secretly someone at once

[49] ὅδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν  
dass dich that you bis zu into

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλῃ,  
hinab down

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
und, um als Nächstes, and, around secondly,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
deiner of you und and

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber to me but irgend einen some

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
häufig frequently

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοποὶ  
wenn aber ja irgend einen  
if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
dieser-  
this man. aber denn for

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δὲ ἔλεν  
nicht  
not  
aber  
but

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ  
die  
which  
ihm  
for him  
über  
over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
ihm  
to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.  
den immer  
the always

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δὲ ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
aber  
but  
diesen  
this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
mit  
after  
dreien  
of three  
weil  
because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
und  
and

[65] δῶκεν, οἴσιν ἄφθιτον  
denen  
to whom

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἐλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
ihn.  
him.  
if  
aber  
irgend wer  
someone  
et was  
something

[67] τούνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν  
des wegen  
for the sake  
ihm  
to him  
wieder  
back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
nach  
after  
das  
the  
erneut  
again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυῖν

zu toward aber but als when

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,

ihn

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν

von from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθῶν πολιᾶς ἀλὸς οἴος ἐν ὄρφνᾳ

nahe near

in in

[74] ἄπειν βαρύκτυπον

[75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ

der aber ihm

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.

bei beside

nahe

near

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ τι, Ποσείδαον, ἐς χάριν

ihm to him zwar indeed

wenn if

etwas, anything,

zu into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων

mich aber auf  
me but upon

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.

nach into

aber but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις

da since

und und

and also

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

## Epode 3

[83] Θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der the aber but nicht man

[84] Θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον  
aber but to whom was wohl jemand someone

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
in in vergebens, vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aber but to me zwar indeed dieser this

[87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
du aber but

[88] ὡς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so thus noch not

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
den zwar indeed

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
und und and and

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οίνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον.  
aber but und and

[92] τέκε τε λαγέτας ἐξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
und and

[93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις  
nun aber in

[94] ἀγλαΐσι μέμικται,

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτω παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
neben  
beside  
der aber  
the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern  
from afar  
der  
of  
in  
in

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται  
wo  
where

[99] ἀκμαὶ τ' ισχύος θρασύπονοι·  
und  
and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον  
der  
the  
aber  
but  
fortan  
thereafter  
um  
about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδιαν

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
gerade  
indeed  
wegen.  
for sake.  
das  
the  
aber  
but  
immer  
always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
mich  
me  
aber  
but

[104] κεῖνον ιππίῳ νόμῳ  
jenen  
him

[105] Αἰοληΐδι μολπᾶ

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον  
aber  
but

[107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἵδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,  
nicht irgend einen,  
not anyone,  
und  
and  
zugleich und  
together also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
derer ja jetzt  
of indeed now

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἔὼν τεαῖσι μῆδεται  
deinen  
for yours

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,  
dies  
this

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
wenn aber nicht schnell  
if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
noch wohl  
still would

## Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εύρων ὁδὸν λόγων  
mit  
with

[114] παρ' εύδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ᾧν  
bei  
beside  
mir  
to me  
zwar  
indeed  
nun  
then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῇ τρέφει.

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται  
auf  
upon  
aber  
but  
das  
aber  
the  
but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
nicht mehr  
no longer  
weiter.  
further.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen  
you and this  
hoch  
aloft

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
mich und so viel  
me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντά.  
durch  
through  
überall.  
everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὅμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen  
which  
welchen  
which  
welchen  
which  
aber  
but

[3] Ἕτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης  
freilich zwar indeed aber but

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου  
aber but um willen for sake

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

[7] εύωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὄρθοπολιν·  
und and

## Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ  
die who

[9] ἱερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
und and

[10] ὄφθαλμός, αἰών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἕγων  
aber but und und also

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
auf upon

[12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων  
aber but o

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ίανθεὶς ἀοιδαῖς  
und and und and

[14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
noch still ihnen to them

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
der of aber but

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
in und und wider beside noch not je would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος.  
der the aller of all

[18] λάθα δὲ πότιμω σὺν εὐδαιμονὶ γένοιτ' ἄν.  
aber but mit with wohl. indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
denn unter for under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn whenever

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
empor far away aber but

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
die who aber but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.  
gegen toward

[25] ζώει μὲν ἐν Ὄλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ  
zwar in indeed in

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,  
aber but sie her immer, always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος.  
und and sehr, very, aber but der the

### Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ  
aber in auch but in and

[29] μετὰ κόραισι Νηρήος ἀλίαις βίοτον ἀφθιτον  
mit among

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὄλον ἀμφὶ χρόνου. Ἕτοι βροτῶν γε κέκριται  
den rings um  
the around  
indeed  
freilich  
ja  
at least

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,  
nicht etwas  
not any

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,  
auch nicht  
nor  
als,  
when,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ροᾷ δ' ἄλλοτ'  
mit aber  
with but  
als ein ander mal  
when at another time

[34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.  
und mit auch zu  
and with also into

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ᾧ τε πατρώιον  
so aber die und  
thus but which and

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὑφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ  
von diesen den mit  
of these the with

[37] ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ.  
auf etwas auch  
upon something and

[38] ἐξ οὗπερ ἔκτεινε λᾶον μόριμος οἰδεις  
von woher gerade  
from of which indeed

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν  
in aber  
in but

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.

## Trias

### Strophe 3

[41] ιδοῖσα δ' ὀξεῖ' Ἐρινυὸς  
aber but

[42] ἐπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.  
ihm to him mit with

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
aber but in in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
in in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
und und and and

## Antistrophe 3

[48] Όλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς  
zwar denn for selbst indeed himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὄμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
aber but zu into

[50] Ἰσθμοῖ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
das aber the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
der ja der indeed of the und auch der of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,  
wenn aber ihn jemand someone das the if but him

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
dass that zwar indeed hier here sogleich at once

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾶδε Διὸς ἀρχᾶ  
die the aber but in dies er this

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ  
über down along jemand someone

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·

## Trias

### Strophe 4

[61] ἵσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,  
aber but stets, always,

[62] ἵσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
aber but entfernter more remote

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῇ  
nicht not in in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
auch nicht nor

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις  
neben beside aber but bei beside zwar indeed

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
welche who

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὄκχεοντι πόνον  
die those aber but

### Antistrophe 4

[68] ὥσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρὶς  
so viele whoever aber but dreifach thrice

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
beider seits on each side von from ganz und gar wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων  
bei  
beside  
dort  
there

[71] νᾶσον ὀκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
aber  
but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δευδρέων, ὅδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
die zwar von Land von  
the indeed from land from  
aber  
but

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
der  
of which  
und  
and

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,  
in counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,  
welchen  
whom  
ihm  
for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
und auch  
and and  
in in  
den among them

[79] Ἄχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ  
und  
and  
da  
since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἐσφαλε, Τροίας  
der  
who

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνου τε θανάτῳ πόρεν,  
und  
and

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὡκέα βέλη  
und and mir unter to me under

[84] ἔνδον ἐντὶ φαρέτρας  
innen within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πὰν ἐρμηνέων  
zu aber das into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι  
der the aber but

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρύετων  
wie, as,

## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.  
zu toward

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῷ τόξου, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
nun now wen which

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὁῖστοὺς ιέντες; ἐπί τοι  
aus of wieder auf upon ja for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόω

[93] τεκεῖν μή τιν' ἐκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
nicht not irgend einen some doch at least mehr rather

[94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
und and

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος  
aber but

[96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
nicht not aber but von by

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das und  
the and

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da since

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie  
and that one as many things

[100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl  
who at all

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἐλένᾳ  
und und  
and and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὅμονον ὀρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὔρόντι τρόπον  
aber so irgendwie mir to me

[5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόζαι πεδίλῳ

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι  
da since zwar indeed auf upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,  
mich dies this

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν  
und und und

[9] Αίνησιδάμου παιδὶ συμμίξαι πρεπόντως, ἥ  
angemessen, fittingly, was which things  
τε Πίσα με γεγωνεῖν· τὰς ἄπο  
und and mich me  
der of the von from

[10] Θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
zu upon

## Epode 1

[11] ω̄ τινι, κραίνων ἔφετμάς Ἡρακλέος προτέρας,  
dem irgendeinem, to some,

[12] ἀτρεκής Ἐλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
von oben  
from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
um around  
die that einst once

[14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von from

[15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων  
der of the

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκω

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
und and  
und and

[19] ἥδη γὰρ αύτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλου χρυσάρματος  
schon denn ihm, to him, zwar indeed

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

### Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
und and und and zugleich together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·  
auf  
upon

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' θαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
aber nicht  
but not  
in  
in

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὁξείαις ὑπακουέμεν αύγαῖς ἀελίου.  
dieser  
of these  
ihm  
to him

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα  
eben  
indeed  
damals  
then  
in  
into

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ  
ihn· dort  
him· there

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,  
von  
from  
und  
and

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν  
als ihn  
when him  
vom Vater her  
from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταῦγέτα  
die  
which  
einst  
once

[30] ἀντιθεῖσ' Ὄρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα  
die  
the  
und  
and  
jene  
that  
von hinten  
from behind

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.  
dort  
there

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
derer  
of those  
ihn  
him  
um  
around

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἐορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
und  
and  
nun  
now  
in  
into  
diese  
this

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.  
mit  
with

## Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ίὸν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν  
denen denn nach Olymp  
to those for to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ψιμφαρμάτου  
und über und  
and about and

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὅν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις  
mich aber nun irgend wie  
me but then somehow

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὔπιπων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν  
und  
and  
weil  
that

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie  
them

## Epode 3

[41] εύσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,  
wenn aber zwar  
if but indeed  
aber  
but

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων ἄπτεται  
nun aber bis zu  
now but toward

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον  
von Haus aus das Fernere aber  
from home the farther but

[45] κάσόφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.  
nicht ihn jener  
not him that one

## Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὥραι  
deine denn  
your for

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι μ' ἔπεμψαν  
unter under  
mich me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
aber gut  
but well

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.  
sofort at once an toward

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτναν ἔχεις,  
aber but der who

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμου,

[8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι und um willen  
and for the sake of τόνδε κῶμον, diesen this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει  
denn for

[11] ὄχέων, ὅς, ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι  
der, who,

[12] σπεύδει Καμαρίνῃ. Θεὸς εὔφρων

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς.

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,  
da ihn sehr zwar since him very indeed

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
und and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῇ γυνώμᾳ τετραμμένουν.  
und hin zu and toward

[17] οὐ ψεύδει τέγξω

nicht  
not

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·

ja  
indeed

## Epode 1

[19] ἄπερ

Κλυμένοιο παῖδα

dies elben  
the very things which

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.

aus  
out of

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμου

aber  
but  
in

[22] ἔειπεν Ὑψηπυλείᾳ μετὰ στέφανον ιών·

mit  
after

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·

dies er ich am schnellsten.  
this I swiftest.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσουν. φύονται δὲ καὶ νέοις

aber  
but  
and

aber  
but  
also

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαί

in  
among

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον.

oft  
often  
and  
beside  
neben  
die  
the

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν

und  
and

[2] τῶν Οὐλυμπίᾳ, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der of the

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιος τε δῶρα·  
und  
and auch  
and

## Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὕξων, Καμάρινα, λαοτρόφου  
der die deine  
who the your

[5] βωμοὺς ἐξ διδύμους ἐγέραιτεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
under under und and

## Epode 1

[7] Ἱπποις ἡμίονοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὶν δὲ κῦδος ἀβρόν  
und und den aber  
and and. to him but

# Trias

## Strophe 2

[9] **ἴκων δ' οἰνομάου καὶ πέλοπος παρ' εὐηράτων**  
aber und bei  
but and beside

[10] σταθμῶν, ὡς πολιάρχες Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
οὐ πολιάρχες Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
zwar  
indeed

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὡανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,  
den deinen, und und  
the your, and and

## Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,  
und mit denen  
and by which

[13] κολλά τε σταδίων θαλάμων ταχέως ύψηγυιον ἄλσος,  
und and schnell quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
aus from ins into dies es this

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um around und and zum toward

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἡν δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
gut well aber but und and

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ύψινεφές Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφου  
und and

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρὺ ρέοντα Ἰδαιόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
und and und and

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
von dir of you in in

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαισι τάνδε κλυταῖς  
diese hier this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις  
dich und, you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὕθυμον ἐς τελευτάν,  
in into

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ύγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,  
aber wenn jemand someone

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
und  
not

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὔτειχεῖ προθύρω θαλάμου

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
wie wenn  
as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
aber  
but

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές, εἰ δ' εἴη μὲν Ὄλυμπιονίκας,  
wenn aber  
if but  
zwar indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
und  
and in  
in

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
und der  
and of the welchen which  
wohl at all

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ιμερταῖς ἀοιδαῖς;  
jener  
that in  
in

#### Antistrophe 1

[8] ἵστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
denn in diesem this  
for in this

[9] Σωστράτου νιός, ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ  
aber  
but

[10] οὕτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder bei noch in  
neither beside nor in

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.  
aber  
but wenn etwas something

[12] Ἀγησία, τὶν δ' αἴνος ἐτοῖμος, δὸν ἐνδίκας  
dem for whom aber but den whom

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρην  
von from einst once zu to

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
als since nieder down upon ihm him und and ihn him und and

## Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἐπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαϊονίδας  
aber but dann then

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτον τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἐμᾶς,  
in in irgend ein a certain

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
und and und and dies es this auch also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὕτ' ᾧν φιλόνικος ἄγαν,  
weder neither noch nor now allzu, too much,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως  
und and dies es wohl indeed ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
aber but

## Trias

### Strophe 2

[22] ὡ φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
O doch but schon now for me

[23] ἢ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῇ  
wohin where damit so that und in and in

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
und zu and toward

[25] καὶ γένος· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλᾶν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus from

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπίᾳ  
diese in in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὅμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem also then für sie·  
since then for them.

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἔλθειν ἐν ὕρᾳ·  
nach toward aber am beside heute mich me in in

## Antistrophe 2

[29] ᾧ τοι Ποσειδάνῳ μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται  
die dir which to you

[30] παῖδα ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·  
aber but

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
aber im in

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.  
der who und and

[35] ἐνθα τραφεῖσ' ὑπ' Απόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Αφροδίτας.  
dort there von by zuerst first

## Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.  
auch nicht in in

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλους οὐ φατὸν ὄξείδια μελέτα,  
aber der zwar nach Pytho, im in nicht not

[38] ὥχετ' ίῶν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
diese these gar about

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα

die aber  
she but

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας

und  
and  
unter  
under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας

der  
for her  
zwar  
indeed  
der  
the

[42] πραῦμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.

und  
and  
auch  
and

## Trias

### Strophe 3

[43] ἥλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὀδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἱαμος

aber  
but  
unter  
from under  
unter  
from under  
und  
and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα

in das  
into  
sofort.  
at once.  
den  
zwar  
him  
indeed

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν

am Boden·  
on the ground·  
aber  
but  
ihm  
him

[46] δαιμόνων βουλαίσιν ἔθρεψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ

[47] ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ

aber  
but  
als  
when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ

von  
from  
im  
in

[49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν

den  
whom  
denn  
for  
ihm  
him

### Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις

über  
about  
aber  
but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.

und nicht  
nor  
je  
ever

[52] ὡς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὅν ακοῦσαι  
so also die aber weder nun  
thus indeed they but neither now

[53] οὔτ' ίδειν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
noch nor aber but in in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
denn for und in and in

[55] ιῶν ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
und and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
dies this auch also ihn him

## Epode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies this aber but als when

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσῳ καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,

[59] ὁν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den whom und and

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἐᾶ κεφαλᾶ,  
irgend some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς  
aber but

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,  
auch and ihn an· him·

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὄπισθεν.  
hierher hither in into hinterher. after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.  
aber but

[65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm  
there to him

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar  
then indeed

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὗτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
wenn auch aber  
when at all but

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ

[69] ἐορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
auch and  
and

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf then wiederum again  
on

## Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ίαμιδᾶν.  
from whom among throughout  
from which

[72] ὄλβος ἄμ' ἐσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
zugleich together aber but

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in into

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
aus from

[75] τοῖς, οῖς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst once um around  
for those, to whom once

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα μορφάν.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter under  
if but truly under

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εὐσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀεθλῶν  
ja indeed fromm, piously, der who und and

[80] Ἀρκαδίαν τ' εύάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὁ παῖ Σωστράτου,  
und and jener, that one, o

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.  
mit with deiner of you

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσα λιγυρᾶς ἀκόνας,  
irgend auf some upon

[83] ᾧ μὲν ἔθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·  
die Dinge mich me

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εύανθης Μετώπα,  
mein my

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὄνδωρ  
die whom deren of which

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων

[87] ποικίλον ὅμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,  
nun now

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
zuerst first zwar indeed

[89] γνῶναι τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
und and dann, then,

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γάρ ἄγγελος ὄρθος,  
ob if denn for

[91] ἡϋκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.

## Antistrophe 5

[92] είπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·  
aber but und auch and also

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,  
die the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἐορτάν,  
und and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und and aber ihn but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβουν ἐφέρπων.  
auch and nicht not

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον  
mit aber with but

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von from home homeward from

[100] ματέρ' εύμήλιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθὰ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ  
aber but in in

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς  
aus from

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und of the and of those and

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων  
aber but

[104] ἔκτὸς ἔοντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις  
außer halb outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῶν δ' ὕμνων ἀεξ' εὔτερπες ἄνθος.  
meiner aber but of my

# Gedicht 7

## ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] φιάλαν ώς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν  
wie wenn irgend einer von from  
as if someone
- [2] ἐνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω  
innen within
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,  
von Haus heim wärts, homeward,  
from home
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
und und in aber  
and and in but
- [6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύνάς·  
es him

#### Antistrophe 1

- [7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
und ich  
and I
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίδι Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δ' ὅλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.  
und der aber the but whom  
and and the but the but
- [11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber but  
at another time but
- [12] Θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισί τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar und in  
often indeed and in

# Epode 1

[13] καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by with with the the

[14] ύμνεσων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἄελιοι τε νύμφαν, Ῥόδου,  
und and

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
damit so that bei beside

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἅποινα

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκα,  
und bei und and

[18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
nahe near

[19] ἔμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμᾷ.  
mit with

## Trias

### Strophe 2

[20] ἔθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
denen aus von from

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,

[22] Ἡρακλέος

[23] εύρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γάρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
das zwar denn vom Vater her aus out of das aber but

[24] ματρόθεν      Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her from mother um about aber but

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εύρειν,  
dies this aber but

## Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und  
what thing now in and

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn for  
and

[28] σκάπτω θένων

[29] σκληρᾶς ἔλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμυιον ἐλθόντ' ἐκ Θαλάμων Μιδέας  
in in aus from  
in in from

[30] τᾶσδέ ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ  
dies er einst die aber  
of this once the but

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δὲ εἰς θεὸν ἐλθών.  
auch and aber zu but to

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὔώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόσον  
dem zwar der aus out of  
to him indeed the

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εύθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
von from in into

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst der the  
where once

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν  
als when

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὴν κατ' ἄκραν  
an down  
chalcoclaste sculpts father's Athanaia peak down

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοῆ·

[38] Οὐρανὸς δέ ζφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.  
aber but sie him und and

## Trias

### Strophe 3

[39] τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας  
damals auch und

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος

[41] παισὸν φίλοις,

[42] ὡς ἀν θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
so that wohl indeed und und

[43] πατρὶ τε θυμὸν ιάναιεν κόρῳ τ' ἐγχειβρόμω. ἐν δ' ἀρετὴν

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.  
auch and

### Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
auf in der Tat und auch and and

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθαν ὁδὸν  
und and

[47] ἔξω φρενῶν.  
außerhalb outside

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ιεροῖς  
auch jene denn nicht· and the for not· aber but

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
in in jenen der zwar to those the indeed

[50] πολὺν ὅσε χρυσόν· αύτὰ δέ σφισιν ὕπασε τέχναν  
sie aber ihnen she but to them

### Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοία κέλευθοι φέρουν·  
aber und  
but and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.  
aber und  
but and

[54] φαντὶ δὲ ἀνθρώπων παλαιάι  
aber but

[55] ῥήσιες, οὕπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,  
noch nicht, als und auch  
not yet, when and also

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Τόδον ἔμμεν ποντίῳ,  
in in

[57] ἀλμυροῖς δὲ ἐν βένθεσιν νᾶσου κεκρύφθαι.  
aber in in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπέόντος δὲ οὐτὶς ἔνδειξεν λάχος Άελίου·  
aber but niemand no one

[59] καί ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn and then him

[60] ἀγνὸν θεόν.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν· ἐπεὶ πολιάς  
aber but doch but ihm nicht not weil since

[62] εἴπε τιν' αὐτὸς ὥραν ἐνδον θαλάσσας αὔξομέναν πεδόθεν  
etwas selbst innen within vom Boden her from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μήλοις.  
und and

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δὲ αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν  
aber but sofort at once zwar indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὥρκου μέγαν  
aber  
but

[66] μὴ παρφάμεν,  
nicht  
not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαενυὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἐᾶ κεφαλᾶ  
sondern  
but  
mit  
with  
in  
into  
sie  
her

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαῖ  
nach her  
afterwards  
zuletzt  
at the end  
aber  
but

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς  
in  
in  
zwar  
indeed  
aus  
out of

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὄξειλαν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
und  
and  
sie  
her  
der  
the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα Ῥόδῳ ποτὲ μιχθεὶς τέκεν  
dort  
there  
einst  
once

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους  
auf  
upon

[73] παιδας, ὃν εἰς μὲν Κάμειρον  
deren  
of whom  
zwar  
indeed

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'. ἀπάτερθε δ' ἔχον,  
und  
and  
und:  
and:  
ab seits vom Vater  
apart  
aber  
but

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,  
durch  
through  
in drei Teile  
in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
aber  
but  
ihnen  
to them

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμω  
dort  
there

[78] ἴσταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὡσπερ θεῶ,

wie  
just as

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθει Διαγόρας

und  
and

und  
and

um  
about

von denen  
of those

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ἱσθμῷ τετράκις εύτυχέων,

zweimal,  
twice,

und  
and

in  
in

viermal  
four times

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανασῖς ἐν Ἀθάναις.

und  
and

auf  
upon

und  
and

in  
in

in  
in

## Antistrophe 5

[83] ὁ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ

was und in

ihm,

die

und

in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι

und  
and

und  
and

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα

und  
and

und  
and

sechs mal.

six times.

in

und

nicht

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ω Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου

aber,  
but,  
O

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,

zwar  
indeed

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν

und mit Faust  
and by boxing

auch ihm  
and to him

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὅβριος ἔχθραν ὄδον

und bei

und zu

weil

since

[91] εὔθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ὦ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν

klar  
clearly

was  
the things

auch  
and

ihm  
to him

aus  
from

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν

nicht  
not

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει

von  
from

ja  
indeed

mit

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου

und  
and

in  
in  
aber  
but

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔραι.

ein andermal  
at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Ούλυμπία,

ο

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες

wo  
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι

ob irgend etwas  
if any

über  
about

[5] μαιομένων μεγάλαν

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·

der aber  
of the but

#### Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.

aber zu  
but toward

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o  
but o  
am  
by

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,  
diesen  
this  
und  
and  
groß  
great  
ja  
indeed  
immer,  
always,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer  
to whomever

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
aber auf  
but upon

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὄδοι  
aber  
but

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit  
with

## Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber  
you but

[16] Ζηνὶ γενεθλίω· ὅς σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον,  
der dich zwar  
who you indeed

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πάρ Κρόνου λόφῳ  
aber bei  
but beside

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἡν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εῖδος ἐλέγχων  
aber und nicht gemäß  
but and not according to

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλᾳ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·

[21] ἔνθα σώτειρα Διὸς ξενίου  
dort  
there

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις

# Trias

## Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὅ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾶ ρέπῃ,  
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas thing denn for und and

[24] ὥρᾳ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
nicht gegen beyond not

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν  
aber but irgend eine some und and diese this

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις

[27] κίονα δαιμονίαν

[28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος  
der aber the but

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι  
dies es nicht not

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ·  
von from

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,  
den whom der the und and

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν  
zu for

[33] τείχεος, ἦν δτὶ νιν πεπρωμένον  
weil ihn that him

[34] ὄρυμένων πολέμων

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις  
in in

[36] λάβροις ἀμπνεῦσαι καπνόν.

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
aber but δράκοντες als when κτίσθη neu,  
newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
die the δύο μὲν zwar indeed κάπετον

[39] αὐθὶ δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον.  
dort aber on the spot but ψυχὰς βάλον

[40] εἰς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.  
aber but εἰς δ' ἀνόρουσε βοάσαις

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὁρμαίνων τέρας εὐθὺς, Ἀπόλλων.  
aber gegen über but opposite ὁρμαίνων τέρας εὐθὺς, Ἀπόλλων

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται."  
um deinen, around your, Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται

[43] ὡς ἔμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir thus to me Κρονίδα

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός.

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται  
nicht ohne not without σέθεν, deiner, of you, ἀλλ' sondern but zusammen mit together πρώτοις ῥάζεται

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἢρα θεὸς σάφα εἴπαις  
und and so also thus then θεὸς klar clearly σάφα εἴπαις

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Αμαζόνας εύπιπους καὶ ἐς Ἰστρον ἐλαύνων.  
und and und and in into Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Αμαζόνας εύπιπους καὶ ἐς Ἰστρον ἐλαύνων

[48] Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ  
aber am but upon Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,  
hier her auf  
hither up

## Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.

[53] τερπνὸν δὲ ἐν ἀνθρώποις ίσον ἔσσεται οὐδέν.

[54] εἰ δὲ ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὅμνω,

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,

[58] τὰν δὲ ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν

## Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι

[60] εἰδότι ράτερον. ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει

[64] ἐξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.

aus  
from

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων

nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὰν ἔλων·

## Trias

### Strophe 4

[67] ὃς τύχα μὲν δαιμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακών

der who zwar indeed

aber but nicht not

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις

in in

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἴμον,

und and

und and

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος

aber but

[71] γήραος ἀντίπαλον.

[72] Αίδα τοι λάθεται

ja indeed

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

### Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι

sondern but mich me

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οῖς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.

denen for whom schon already

von from

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος

aber auch etwas but also something

[78] **κὰν**      **νόμον**      **ἐρδομένων**

auch wenn  
and if

[79] **κατακρύπτει**      **δ'**      **οὐ**      **κόνις**

aber  
but  
not

[80] **συγγόνων**      **κεδνὰν**      **χάριν.**

## Epode 4

[81] **Ἐρμᾶ**      **δὲ**      **θυγατρὸς**      **ἀκούσαις**      **Ιφίων**

aber  
but

[82] **Ἄγγελίας,**      **ἐνέποι**      **κεν**      **Καλλιμάχῳ**      **λιπαρὸν**

wohl  
indeed

[83] **κόσμον**      **Ὀλυμπίᾳ,**      **ὅν**      **σφι**      **Ζεὺς**      **γένει**

den  
which  
to them

[84] **ῶπασεν.**      **ἐσλὰ**      **δ'**      **ἐπ'**      **ἐσλοῖς**

aber  
but  
upon

[85] **ἔργ'**      **ἔθέλοι**      **δόμεν,**      **όξείας**      **δὲ**      **νόσους**      **ἀπαλάκοι.**

aber  
but

[86] **εὔχομαι**      **ἀμφὶ**      **καλῶν**      **μοίρᾳ**      **Νέμεσιν**      **διχόβουλον**      **μὴ**      **θέμεν·**

um  
about

nicht  
not

[87] **ἀλλ'**      **ἀπήμαντον**      **ἄγων**      **βίοτον.**

aber  
but

[88] **αὐτούς**      **τ'**      **ἀέξοι**      **καὶ**      **πόλιν.**

sie selbst  
them  
und  
and  
und  
and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] **τὸ**      **μὲν**      **Ἀρχιλόχου**      **μέλος**

das  
the  
zwar  
indeed

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,  
der  
the

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
an  
beside

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἑταίροις·  
mit  
with

[5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισῶν ἀπὸ τόξων  
aber  
but  
nun  
now  
von  
from

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι  
und  
and  
und  
and

[7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος

[8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,

[9] τὸ δή ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ  
das  
eben  
the  
indeed  
einst  
once

[10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας.

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν  
aber  
but

[12] Πυθώναδ' ὄϊστόν· οὕτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι  
nach Pytho  
to Pytho  
keineswegs  
not indeed

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
um  
about

[14] κλεινᾶς ἐξ ὄποεντος· αἰνήσαις ἐ καὶ υἱόν,  
aus  
out of  
ihm  
one and

[15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν  
welche  
whom  
und  
and  
ihm  
for him

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
aber  
but

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα  
und, and, neben beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.  
und and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher whence

[20] Λοκρῶν ἐπαείρουντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.

## Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
ich aber ja to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου  
und and

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντᾶ  
schneller und überall  
faster and everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
diese, this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμα  
wenn mit irgend einem  
if with some

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον.

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
jene denn die the aber but and gemäß according to  
those for the agathoi but and sophoi katata daimon anndres

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία  
als entgegen  
since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl at all

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν  
als um  
when around

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων  
aber ihn  
but him

[33] Φοίβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,  
auch nicht  
nor

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἄγνιαν  
woran  
where zu  
toward

[35] θνατοκόντων; ἀπό μοι λόγον  
weg mir  
away from me

[36] τοῦτον, στόμα, ρῖψον.  
diesen,  
this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja  
since the at least

[38] ἔχθρα σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
und das gegen  
and the beyond

## Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'. ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
nicht nun die und  
not now the and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας  
getrennt apart from aber but

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα  
damit so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε  
und and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εύνᾶς ὁμόδαμον  
zuerst, first, ohne without und but

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον.

[46] **λαοὶ δ᾽ ὄνυμασθεν.**

aber  
but

[47] **ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,**

ihnen  
for them

[48] **αἴνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἀνθεα δὲ ύμνων**

aber  
but  
zwar  
indeed  
aber  
but

## Epode 2

[49] **νεωτέρων. λέγοντι μὰν**

ja  
indeed

[50] **χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν**

zwar  
indeed

[51] **ὑδατος σθένας, ἀλλὰ**

aber  
but

[52] **Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἐξαίφνας**

rück wärts  
back up  
plötzlich  
suddenly

[53] **ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν**

jener  
of those

[54] **χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι**

[55] **ἀρχᾶθεν Ιαπετιονίδος φύτλας**

von Anfang an  
from the beginning

[56] **κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆς αἰεί,**

und  
and

immer,  
always,

## Trias

### Strophe 3

[57] **πρὶν Ὄλύμπιος ἀγεμῶν**

ehe  
before

[58] **Θύγατρ' ἀπὸ γῆς Ἐπειῶν Ὄποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος**

von  
from

[59] μίχθη Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν  
in in and

[60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις  
nicht not ihn him

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
aber but

[62] ἄλοχος, εύφρανθη τε ίδων ἥρως θετὸν υἱόν,  
und and

[63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν  
aber but ihm him

[64] ισώνυμον ἔμμεν,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῆς τε καὶ  
und und and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὕπασεν λαόν τε διαιτᾶν.  
aber but und and

### Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
aber ihm but to him

[68] ἐκ τ' Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·  
aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων  
aber but besonders especially

[70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ατρείδαις  
und and dessen of him zusammen mit together with

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Αχιλλεῖ  
mit with

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκάντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν  
als when

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὡστ' ἔμφρονι δεῖξαι

so dass  
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τγόνος οὐλίων έν Αρει

seit dem  
from which  
ihm  
him  
in  
in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε

nicht jemals  
not ever

[78] σφετέρας ἀτερθε ταξιοῦσθαι

abseits von  
apart from

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.

[80] εἶην εύρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.

in  
in

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις

aber und  
but and

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἥλθον

aber  
but  
und  
and

[84] τιμάορος Ἰσθμίαισι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν

als  
when

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.

über  
through the

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,

aber  
but  
in  
in  
dann  
then

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ κόλπου·

die aber auch  
the but also  
hin unter  
down into

[88] Ἀργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Αθάναις,  
und und aber in  
and and but in

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων  
wie einer aber in  
how but at

[90] μένεν ἄγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.  
um for

[91] φῶτας δ' ὀξυρεπεῖ δόλῳ  
aber but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,  
wie weit  
by as much as

[94] ὡραῖος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ρέξαις.  
und und and and

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ  
die aber the but

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
um around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὅπότ' εὔδιανδὸν φάρμακον αύραν  
und und wenn whenever

[98] πελλάντ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ίολάου  
aber ihm but to him

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίσαισιν.  
und and

[100] τὸ δὲ φυὲ κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber the but aber but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

w w w w w  
[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber  
without but

w w w w w  
[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht not  
denn for

## Epode 4

w w w w w  
[105] ὀδῶν ὀδοὶ περαίτεραι,

w w w w w  
[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἄμμε θρέψει  
aber but nicht not uns us

w w w w w  
[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
zwar indeed

w w w w w  
[108] αἰπειναί· τούτο δὲ προσφέρων ἄθλον,  
dies es aber but

w w w w w  
[109] ὅρθιον ὥρυσσαι θαρσέων,

w w w w w  
[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen this

w w w w w  
[111] εὕχειρα, δεξιόγυιον, ὁρῶντ' ἀλκάν,

w w w w w  
[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
dein und in  
your and in

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

w w w w w  
[1] τὸν Όλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den the mir  
the for me

w w w w w  
[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς  
wo where

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὄφείλων ἐπιλέλαθ'. Ὡς Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
denn ihm für zu ihm  
O  
doch du auch  
but you and

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθῷ χερὶ

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάντι ἀλιτόξενου.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν οὐ μέλλων χρόνος  
von ferne denn der the  
from afar for

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρατ' ὧν νῦν ψῆφον ἐλισσομέναν  
doch aber but  
nevertheless nevertheless but  
nun jetzt then now

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,  
wo where

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und where and

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
zu as to

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεψυρίων,  
denn for

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
und ihnen and to them

[15] καὶ χάλκεος Ἀρης. τράπε οὐδὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und and aber but und and

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν  
aber in but in

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ώς  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ<sup>1</sup>  
aber wohl indeed  
but  
hin zu  
toward

[21] πελώριον ὄρμασαι κλέος ἀνὴρ Θεοῦ σὺν παλάμαις.  
mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[22] ἀπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
aber  
but  
einige,  
some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.  
vor  
before

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος  
aber  
but  
den  
which  
bei  
beside

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
als  
since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὔρυτον, ώς Αύγέαν λάτριον  
aber  
but  
so dass  
so that

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,  
aber  
but  
unter  
under  
auch  
and  
jene  
those  
auf  
on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
dass  
that  
früher  
formerly  
einst  
once

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν  
ihm  
for him

[33] μυχοῖς ἡμενον Ἀλιδος

## Epode 2

[34] Μολίουες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
und  
and ja  
indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν  
nachher  
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ<sup>1</sup>  
nicht  
not unter  
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας  
und  
and in  
into

[38] Ιζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
aber  
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος  
und  
and jener  
that one

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.  
nicht  
not

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσῃ ἔλσαις ὄλον τε στρατὸν  
der aber also in und  
the but then in and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος  
und  
and

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ  
um  
around aber  
but zwar  
indeed der  
this one in in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλω πέδον

das aber rings um  
the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον

mit  
with  
und  
and

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ

zuvor  
before  
denn  
for

[51] νώνυμνος, ἃς οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾶ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῷ

in welcher  
which

in dieser  
by this  
aber  
but  
in  
in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν

zwar  
indeed  
wohl  
then  
nahe  
near

[53] ὁ τ' ἐξελέγχων μόνος

der und  
who and

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,

das aber  
the but  
weiter fort  
farther

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν

wie  
where  
die  
the

[57] ἀκρόθινα διελῶν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα

und  
and  
wie dass  
how  
doch  
then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ

mit  
with

[59] νικαφορίασί τε.

und.  
and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja  
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,

und auch  
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ Θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;

in  
in

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

zwar  
indeed

[65] ποστὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

der  
the

[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαυνων· ὁ δὲ πάλα κυδαινων Ἔχεμος Τεγέαν·

aber  
but  
von Midea her

der  
the  
aber  
but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

aber  
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἕπποισι δὲ τέτρασιν

auf  
upon

aber  
but

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·

von  
from

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον

aber  
but

über  
beyond

und  
and

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον

am aber  
in but

[74] ἔφλεξεν εύώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
aber but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den the um around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
aber but auch jetzt and now

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und and

[81] ὄρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ἄπαντι κράτει  
in in

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
aber but zum toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλεῖ Δίρκῃ χρόνῳ μὲν φάνεν·  
die bei the beside zwar indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἔξ αλόχου πατρὶ<sup>1</sup>  
aber wie as aus out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·  
das wieder back schon, already, sehr aber ihm

w w w w w  
[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα

da since der the

w w w  
[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

w w w  
[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·

## Antistrophe 5

w w w w w  
[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und wenn immer whenever ohne, without,

w w w  
[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν  
in into

w w w w w w w  
[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὸν δ' ἀδυεπής τε λύρα  
etwas something die aber but und and

w w w  
[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.  
und and

w w w  
[95] τρέφοντι δ' εύρὺ κλέος  
aber but

w w w  
[96] κόραι Πιερίδες Διός.

## Epode 5

w w w w w  
[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾶ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber but

w w w  
[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

w w w w w  
[99] εύάνωρα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἔρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
aber but

w w w w w  
[100] αἰνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾶ  
den the

w w w  
[101] βωμὸν παρ' Ὄλύμπιον,  
bei beside

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον

jenen nach  
that one according to

[103] Ιδέα τε καλὸν

und  
and

[104] ὥρᾳ τε κεκραμένον, ἡ

und  
and

**ā**  
welche  
which things

NOTE

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλακε σὺν Κυπρογενεῖ.

mit  
with

## Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

## Trias

## Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα

wenn  
when

[2] χρῆσις, ἔστιν δὲ οὐρανίων ὑδάτων,

aber  
but

[3] Όμβριων παίδων νεφέλας.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὅμνοι  
wenn aber mit jemand gut

## [5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.  
und  
and

## Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δὲ αῖνος Ὁλυμπιονίκαις

aber

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα

dies  
this

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
from from but likewise.

[11] οὐδὲ νῦν, Ἀρχεστράτου  
nun, now,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἅγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
wegen  
for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
auf upon

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.

[16] ενθα συγκωμάξατ· ἐγγυάσομαι  
dort there

[17] ὅμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, to you pl, O

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,  
noch nicht nor

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ  
aber und but and das denn the for weder neither

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch nor

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.

[3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ

welche denn in  
some for in

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι

auf on und and

[5] κάγοραι βουλαφόροι. αἴ γε μὲν ἀνδρῶν

welche which doch at least zwar indeed

[6] πόλλ᾽ ἄνω, τὰ δ᾽ αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.

hinauf, die aber wieder hinab  
up, the but again down

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ᾽ οὐ πώ τις ἐπιχθονίων

aber nicht je irgend jemand  
but not yet anyone

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν.

um about von Gott her-  
from god.

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ.

der aber  
of the but

[10] πολλὰ δ᾽ ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,

aber but entgegen contrary to

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δὲ ἀνιαραῖς

umgekehrt zwar die those aber  
again indeed but

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.

in in

## Epode 1

[13] οἱὲ Φιλάνορος, ἡτοι καὶ τεά κεν,

freilich auch wohl,  
indeed and would,

[14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίᾳ

gleichsam bei  
as beside

[15] ἀκλεὴς τιμὰ κατεψυλορόησε ποδῶν,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κυνωσίας ἄμερσε πάτρας.  
wenn nicht  
if not

[17] νῦν δ' Ὄλυμπία στεφανωσάμενος  
nun aber  
now but

[18] καὶ δὶς ἐκ Πιθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,  
und zweimal aus  
and twice from  
und,  
and,

[19] Θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οίκείαις ἀρούραις.  
bei  
beside

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν

[2] ἐπαινέων οἴκον ἄμερον ἀστοῖς,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
aber  
but

[4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
die  
the

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.

[6] ἐν τῇ γὰρ Εὐνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
in der denn  
in the for  
und,  
and,

[7] Δίκα καὶ όμότροφος Ειρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
und  
and

[8] χρύσεαι παῖδες εύβούλου Θέμιτος·

#### Antistrophe 1

[9] ἔθέλοντι δ' ἀλέξειν  
aber  
but

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
und and und mir  
and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.  
aber das the

[14] ὅμμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρου ἀγλαίαν ὥπασαν  
euch aber, to you pl, aber, but, zwar indeed

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων Ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
in in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
aber in but in

## Epode 1

[17] ὕραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἂπαν δ' εὔροντος ἔργον.  
aber but

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν  
die the woher whence

[19] σὺν βοηλάτα χάριτες διθυράμβῳ.  
mit with

[20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρᾳ,  
wer denn who for in in

[21] ἢ Θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder or

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
in aber but

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber in but

# Trias

## Strophe 2

- [24] ὅπατ' εὔρὺν ἀνάσσων  
weit  
widely
- [25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν
- [26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,
- [27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων  
und diesen  
and this
- [28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὐρον·
- [29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,  
und ihm  
and for him
- [30] πεντάθλῳ ἕμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich  
together
- [31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπιος τις πρότερον.  
von denen  
of which
- noch nicht  
not yet
- irgend einer  
anyone
- früher.  
earlier.

## Antistrophe 2

- [32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
aber  
but
- ihn  
him
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
in  
in
- [34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξεῖ.  
und  
and
- nicht  
not
- [35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφεοῦ  
aber  
but
- an  
upon
- [36] βέβηροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
und  
and
- und  
and
- um  
around
- einen,  
one,
- und  
and
- ihm  
for him

[38] τωύτοῦ κραναῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς  
des selben in  
of the same in

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
um around

## Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
aber sieben mal· in aber  
but seven times· in and

[41] Πτοιοδώρω σὺν πατρὶ μακρότεραι  
mit with

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἐριτίμω ἀοιδαί.  
und and

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so viele und in  
how many things and in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
und auch in  
and in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ώς μὰν σαφὲς  
um about wie doch wahrlich  
about as indeed

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl  
not would

## Trias

### Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
aber in  
but in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.  
aber but

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
ich aber in  
I but in

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων  
und and

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρωίαις ἀρεταῖσιν  
und in  
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,  
nicht über zwar indeed  
not about as

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾶ,  
und die ihr selbst,  
and the for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἄργοι καὶ προπόλοις.  
und and

### Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καί ποτ' ἐν ἀλκῇ  
die aber auch einst in  
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor before

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über toward

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος  
die zwar mit with  
those indeed

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δὲ ἀπὸ πάμπαν  
die aber von ganz und gar  
those but away altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν  
aus from aber but jenen to them zwar indeed  
from but to them indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστεϊ Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν  
in in ihres eigenen of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον.  
und und and and

### Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὁφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς  
der der einst wahrlich indeed um around  
who of the once once indeed

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm  
before indeed to him

[66] Παλλὰς ἥνεγκ'. ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα  
aus out of aber sofort  
out of but straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φῶνασε δ'. "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
aber.  
but.

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,  
dies es  
this

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."  
und ihm  
and him

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγὶς ἐν ὅρφνᾳ  
in in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
ihm to him

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὁρθῷ ποδί.  
empor up aber but

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,  
aber but

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἀσμενος εὗρεν,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὴν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
und and wie und auf  
and so that and upon

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ  
von jen es that so auch ihm the selbst  
from that as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἔγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν

## Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα χρυσόν.
- [79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι  
aber wo am schnellsten fastest  
but whereby
- [80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ  
ihm, wenn aber  
him, whenever and
- [81] καρτάιποδ' ἀναρύη Γαιαόχω,
- [82] θέμεν Ίππιδ βωμὸν εὐθὺς Ἀθάνα.  
sogleich straightway
- [83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
aber but auch and die wider beyond und and wider beyond
- [84] ἡτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der indeed and the
- [85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,  
um around

## Epode 4

- [86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.  
aber but sofort straightway
- [87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἄμαζονίδων  
mit aber jenem und einst once
- [88] αἰθέρος ψυχρῷν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
von from
- [89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
- [90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπειψεν.  
und and und and
- [91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ·  
ihm for him ich I·

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in  
him but in

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὔθὺν ἀκόντων  
mich aber  
me but

[94] ιέντα ρόμβου παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ<sup>1</sup>  
an der Seite von  
beside nicht  
not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die  
the

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκῶν  
denn  
for

[97] Ὄλιγαιθίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.  
und  
and

[98] Ἰσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει Θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
die und in  
the and in  
und mir  
and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δηλάμφοτέρωθεν  
sechzig fach  
sixty times ja von beiden Seiten  
indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὺς κάρυκος ἐσλοῦ.

### Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Όλυμπίᾳ αύτῶν  
die aber  
the but  
deren  
of them

[102] ἔσικεν ἥδη πάροιθε λελέχθαι·  
schon already  
vorher before

[103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίην σαφές·  
die und dann wohl  
the and then would

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
jetzt aber zwar, indeed, in ja at least doch truly

[105] **τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,**  
wenn aber  
if but

[106] **Δι τοῦτ' Ἐνυαλίω τ' ἐκδώσομεν πράσσειν.** **τὰ δ' ὑπ' ὄφροι Παρνασσία**  
dieses this und and die aber unter under

[107] **Ἐξ· Ἀργεῖ θ' ὄσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὄσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις**  
und as many things und in so viele as many things und and

[108] **μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,**

## Epode 5

[109] **Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,**  
und und und und und and

[110] **ἃ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,**  
welche und und which things and and

[111] **ταὶ θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι**  
die und unter the and under

[112] **πόλιες, ἃ τ' Εύβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ**  
welche und und durch which throughout

[113] **Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὡς ιδέμεν.**  
eher rather als than zu

[114] **ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν.**

[115] **Ζεῦ τέλει', αἰδὼ δίδοι καὶ τύχαν τερπινῶν γλυκεῖαν.**  
und and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] **Καφισίων ὑδάτων**

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
die welche  
who

[3] Ὡ λιπαρᾶς ἀσίδιμοι βασίλειαι  
ο

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὅμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
da since mit with denn for euch you die the und  
and and

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,  
die the

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.  
wenn if wenn if wenn if irgend ein someone

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht nor denn for ohne without

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
noch nor sondern but aller of all

[10] ἔργων ἐν ούρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
in in bei beside

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,

[12] αἱέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.

## Trias

### Strophe 2

[13] Ὡ πότνι' Ἀγλαΐα  
ο

[14] φιλησίμολπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
und and

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
nun, now, auch and

[16] ἔρασίμολπε, ἴδιοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὔμενεῖ τύχᾳ  
diesen  
this  
auf  
upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ  
denn  
for  
in  
in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
in  
in

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἢ Μινυεία  
weil  
because  
die  
the

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen  
of you  
um.  
for the sake of.  
nun  
now

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Αχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,

[22] Κλεόδαμον δῆφρ' ίδιοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν  
damit  
so that  
dass  
that  
ihm  
to him

[23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας  
bei  
beside

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.